



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

«Una explicación de lo anterior»



En la era actual, el vínculo entre D'os e Israel es un compromiso:
solo se revela la dimensión exterior de la Torá, y Maljut, la
«novia», recibe en silencio por medio de Zeir Anpín, el «novio».
En el Tiempo Venidero se revelará la dimensión interior de la
Torá, el vínculo se convertirá en un matrimonio pleno y la novia
ascenderá para ser «la corona de su esposo», dando de lo suyo:
«la voz de la novia».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/3/

LA IDEA CENTRAL

En la era actual, el vínculo entre D'os e Israel es un compromiso: solo se revela la dimensión exterior de la Torá, y Maljut, la «novia», recibe en silencio por medio de Zeir Anpín, el «novio». En el Tiempo Venidero se revelará la dimensión interior de la Torá, el vínculo se convertirá en un matrimonio pleno y la novia ascenderá para ser «la corona de su esposo», dando de lo suyo: «la voz de la novia».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este breve maamar explica más a fondo una enseñanza del maamar anterior de la parashá Vayigash: en el Tiempo Venidero, Maljut ascenderá por encima de Zeir Anpín. Comienza con las bendiciones nupciales. La sexta concluye: «que alegra al novio y a la novia»; la última, después de pedir que pronto se oigan en Yerushalayim las voces del novio y de la novia, concluye: «que alegra al novio con la novia». La primera formulación se refiere al presente; la segunda, al tiempo posterior a la llegada del Redentor. El matrimonio tiene dos etapas: el compromiso y el matrimonio. Ahora estamos en la etapa del compromiso: en Sinaí solo se reveló la dimensión exterior de la Torá, sus leyes, mientras que su deleite interior permaneció circundante, como un anillo alrededor del dedo. En el futuro se revelará la Torá interior y penetrará en el interior, y eso será el matrimonio. Ahora Maljut recibe por medio de Zeir Anpín, quien recibe de Ima; entonces ella será «una mujer virtuosa, la corona de su esposo». Así, ahora la novia permanece en silencio, como en el kidushín, y la Shemoné Esré se susurra; entonces ella dará, y la plegaria se dirá en voz alta: «la voz de la novia».

ESQUEMA

1 Las dos bendiciones nupciales

¶1-3

Para explicar el ascenso futuro de Maljut por encima de Zeir Anpín, el maamar pregunta por qué «el novio y la novia» se convierte en «el novio con la novia» en la última bendición nupcial, y qué significa «la voz de la novia»; la primera formulación se refiere al presente.

2 Compromiso y matrimonio

¶4-5

«Con la novia» corresponde al tiempo posterior a la redención. La era actual es un compromiso: en Sinaí solo se reveló la dimensión exterior de la Torá, mientras que su deleite interior permaneció circundante, como el anillo del kidushín; en el Tiempo Venidero la Torá interior se revelará en el interior, y eso será el matrimonio.

3 La corona de su esposo

¶6

Ahora Maljut recibe por medio de Zeir Anpín, quien recibe de Ima; en el Tiempo Venidero, Maljut ascenderá por encima de él como su corona, pues «su final está encajado en su principio».

4 La voz de la novia

¶7-8

Por eso, delante de los justos se dirá «Santo». Ahora la novia recibe y permanece en silencio, como en el kishushín y en la Shemoné Esré susurrada; en el futuro, D'os alegrará al novio por medio de la novia, que dará, y la plegaria se dirá en voz alta.

CONCEPTOS CLAVE

Compromiso (erusin) אירוסין

La primera etapa del matrimonio, que une a la pareja antes de que vivan juntos. El maamar la compara con la era actual, cuando solo se revela la dimensión exterior de la Torá.

Matrimonio (nisuin) נשואין

La culminación del matrimonio. Representa el Tiempo Venidero, cuando se revelará la dimensión interior de la Torá y la luz penetrará en el interior.

Luz circundante (makif) מקיף

Luz que influye en la persona desde fuera, sin ser asimilada; se representa mediante el anillo redondo que rodea el dedo. El deleite interior de la Torá se encuentra ahora en este estado.

La dimensión interior de la Torá פנימיות התורה

El deleite supremo contenido en la Torá, más allá de sus leyes de lo prohibido y lo permitido. No se reveló en Sinaí y se revelará en el Tiempo Venidero.

Maljut y Zeir Anpín מלכות וז"א

La novia y el novio entre las Sefirot. Ahora Maljut recibe por medio de Zeir Anpín, quien a su vez recibe de Ima (Biná); en el Tiempo Venidero, Maljut ascenderá por encima de él.

Una mujer virtuosa, la corona de su esposo אשת חיל עטרת בעלה

El versículo que el maamar emplea para describir el ascenso futuro de Maljut por encima de Zeir Anpín, como una corona que se posa sobre la cabeza, porque «su final está encajado en su principio».

La voz de la novia קול כלה

El estado futuro en el que Maljut, ahora silenciosa, dará por sí misma. También alude a la Shemoné Esré, que ahora se susurra y entonces se dirá en voz alta.

SECCIÓN 1 • 11-3

Las dos bendiciones nupciales

1 ביאור¹ על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este breve maamar explica además una idea del maamar anterior de esta parashá, sobre «Y se acercó (Vayigash)». Ese maamar enseñó que en el Tiempo Venidero Maljut se elevará por encima de Zeir Anpín, y el encabezado indica al lector que lo que sigue lo aclara.

2 ולתוספת ביאור במש"ל ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה² ובחוצות ירושלים³ כו'. בא"י משמח חתן עם הכלה.⁴

Como explicación adicional de lo dicho arriba sobre «Y se acercó (Vayigash)», etc., acerca de [la enseñanza de] que en el Tiempo Venidero Maljut ascenderá por encima de Zeir Anpín (los atributos emocionales), etc., esto se entenderá a partir de lo que se dice en la última de las bendiciones nupciales: «Pronto, D'os nuestro, que se oiga en las ciudades de Yehudá y en las calles de Yerushalayim», etc.; «Bendito eres Tú, D'os, que alegra al novio con la novia».

La idea que se busca aclarar es que Maljut, la última de las Sefirot, que ahora recibe de Zeir Anpín, ascenderá por encima de este en el Tiempo Venidero. La clave está en la última de las siete bendiciones nupciales, que pide que pronto vuelvan a oírse la alegría y las voces del novio y la novia en las ciudades de Yehudá y en las calles de Yerushalayim, y concluye: «que alegra al novio con la novia».

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה. וגם צריך

Ahora debemos comprender la razón del cambio en la formulación de las bendiciones: al principio dice “que alegra al novio y a la novia”, y después dice “con la novia”.

La sexta bendición nupcial concluye con “que alegra al novio y a la novia”, mientras que la séptima concluye con “que alegra al novio con la novia”. El maamar pregunta por qué la formulación cambia de “y” a “con”.

להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אזמן הזה.

También debemos comprender el significado de “la voz del novio y la voz de la novia”. La explicación es que lo que se dice, “que alegra al novio y a la novia”, se refiere al tiempo presente.

Una segunda pregunta se refiere a “la voz del novio y la voz de la novia” en la última bendición: ¿qué significa la voz de la novia? Aquí comienza la respuesta: la formulación anterior, “el novio y la novia”, describe la época presente.

Compromiso y matrimonio

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתיד דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

Y lo que se dice "con la novia" se refiere al Tiempo Venidero; es decir, después de que ya se ha dicho "Pronto se oirá", que significa con la llegada del Redentor, entonces se dice "con la novia".

La última bendición primero pide la redención: "Pronto se oirá", y solo entonces dice "con la novia". El orden muestra que "con la novia" describe la época posterior a la llegada del Redentor.

ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.⁵

Para comprender por qué, con respecto al Tiempo Venidero, se dice específicamente "con la novia": la explicación es que hay esponsales (erusin) y hay matrimonio (nisuin).

Para explicar por qué el futuro requiere "con la novia", el maamar se refiere a las dos etapas del matrimonio judío. Erusin (esponsales, también llamados kidushín) vincula a la pareja, pero todavía no viven juntos; nisuin (matrimonio) completa la unión.

כי בזה"ז הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה.⁶ א"ת מורשה אלא מאורשה.⁷

Pues en el tiempo presente estamos en el nivel de los esponsales, como está escrito: "Moshé nos ordenó la Torá, una herencia (morashá)"; no leas morashá, sino meorasá, "desposada".

Nuestro vínculo actual con D'os por medio de la Torá es como unos esponsales. Los Sabios leen el versículo "Moshé nos ordenó la Torá, una herencia (morashá)" como si dijera meorasá, "desposada", enseñando que la Torá e Israel están vinculados como en unos esponsales.

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת⁸ בחי' אירוסין כי במ"ת אף שהיה גילוי פכ"פ היינו רק בבחי' חיצוני בלבד באיסור והיתר

Y como está dicho: «El día de su boda»: esto es la Entrega de la Torá, [que corresponde al] nivel del compromiso. Pues en la Entrega de la Torá, aunque hubo una revelación cara a cara, esta fue solo en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), únicamente en [materia de] lo prohibido y lo permitido.

Los Sabios interpretan «el día de su boda» como la Entrega de la Torá; el maamar precisa que el Sinaí fue un compromiso. Aunque allí D'os habló «cara a cara», lo que se reveló fue el aspecto exterior de la Torá: sus leyes sobre lo prohibido y lo permitido.

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה והי' דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית

Pero la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, que es el nivel del deleite divino que hay en la Torá, todavía no se reveló entonces, sino que permaneció como una [luz] circundante (makif) desde arriba. Esto se asemeja al nivel del compromiso, pues también allí [la luz] todavía no se atrae hacia el interior.

La dimensión interior de la Torá, el deleite divino que hay en sus leyes, no se reveló en el Sinaí; permaneció «circundante»: una luz que rodea a la persona desde arriba sin entrar en su interior. El compromiso es similar: el vínculo existe, pero todavía no se ha interiorizado.

רק הארה חיצוני וכל עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג היד

Solo se atrae una iluminación exterior, mientras que la luz principal permanece en la condición de circundante (makif), como el anillo de kidushín, que es redondo y rodea la mano, [al ser llevado] sobre ella.

En el compromiso solo se percibe un destello exterior del vínculo, mientras que la mayor parte permanece alrededor y por encima. La imagen del maamar es el anillo de kidushín: por ser redondo, rodea el dedo desde afuera, una figura adecuada de la luz circundante.

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי' נשואין

Pero en el tiempo por venir, cuando se revele la dimensión interior de la Torá, que es el deleite supremo que hay en la Torá, entonces será el nivel del matrimonio (nisuín).

En el tiempo por venir se revelará la dimensión interior de la Torá, su deleite supremo. Entonces, el vínculo entre Israel y D'os se convertirá en nisuín, un matrimonio pleno.

כי בועליך עושיך⁹ האשה נקנית¹⁰ כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

Pues «tu Hacedor es tu Esposo»; «una mujer es adquirida...», etc. Porque también el matrimonio tiene lugar después de que la luz ya ha entrado en el interior.

El profeta llama a D'os el baal de Israel, «esposo», una palabra que alude a la unión matrimonial; y las leyes del matrimonio comienzan: «una mujer es adquirida...», enumerando la unión entre las formas en que se contrae matrimonio. A diferencia del compromiso, el matrimonio tiene lugar una vez que el vínculo ha entrado en el interior; por eso describe el tiempo por venir.

SECCIÓN 3 • 16

La corona de su esposo

6 והנה ידוע דכעת בגלות המלי' מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

Ahora bien, es sabido que en la actualidad, durante el exilio, Maljut (soberanía) recibe la luz por medio de Zeir Anpín (los atributos emocionales), quien a su vez la recibe de Ima (Biná).

El maamar enuncia ahora un principio conocido acerca del orden en que fluye la luz. Durante el exilio, Maljut recibe su luz únicamente por medio de Zeir Anpín, y este, a su vez, la recibe de Ima, «Madre», la configuración de Biná.

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו¹¹ והוא משפיע אח"כ למלי' אבל לעתיד נאמר א"ח עט"ב שתהיה המלי' עט"ב ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן¹² כו'.¹³

Como está escrito: «con la corona con que su madre lo coronó»; y después él otorga a Maljut. Pero acerca del Tiempo Venidero se dice: «La mujer virtuosa es la corona de su esposo»: Maljut será «la corona de su esposo», Zeir Anpín, pues ascenderá aún más alto, por encima de él; porque «el final está enclavado en el comienzo», etc.

El versículo «con la corona con que su madre lo coronó» representa a Zeir Anpín, el Rey, coronado por Ima, y solo después él otorga a Maljut. En el Tiempo Venidero, «la mujer virtuosa es la corona de su esposo»: Maljut será una corona por encima de Zeir Anpín, porque «el final está enclavado en el comienzo»: el último nivel está arraigado en el primero.

SECCIÓN 4 • 17-8

La voz de la novia

7 וזהו הטעם למשארז"ל עתידים צדיקים¹⁴ שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן עתה בזה"ז נאמר משמח חתן וכלה¹⁵ שהכלה היא המלי' מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

Y esta es la razón de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el futuro se dirá ‘Santo’ delante de los justos”. Por eso, ahora, en el tiempo presente, se dice: “que alegra al novio y a la novia”, pues la novia, que es Maljut (soberanía), recibe la luz por medio del novio, Zeir Anpín (los atributos emocionales).

La afirmación de los Sabios de que en el futuro se dirá “Santo” delante de los justos obedece a la misma razón: lo inferior se elevará por encima de lo superior. Hoy la bendición dice “el novio y la novia” porque la novia, Maljut, recibe todo por medio del novio, Zeir Anpín.

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח היא עט"ב כנ"ל וז"ש מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

Y en el Tiempo Venidero, después de que ella ya se haya elevado, se dirá: "que alegra al novio con la novia": por medio de la novia Él alegra al novio, pues "la mujer virtuosa es la corona de su marido", como se mencionó arriba. Y esto es lo que se dice: "Pronto se oirá", etc., "la voz de la novia", etc.

Después de la redención, cuando Maljut se haya elevado, la bendición dirá "el novio con la novia": D'os alegra al novio por medio de la novia, pues ella se ha convertido en "la corona de su marido". Por eso la última bendición une la plegaria por la redención con "la voz de la novia".

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה¹⁶ שהיא בחי' שתיקה וכאלם לא יפתח פיו¹⁷ כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונקי קול כלה.

Pues ahora, en el exilio, se dice: "Me quedé mudo, en silencio", que es el nivel del silencio, y "como un mudo que no abre la boca", etc. Por eso es el novio quien dice: "He aquí, quedas consagrada a mí", y la novia calla. Pero en el Tiempo Venidero, cuando ella se eleve cada vez más, también ella otorgará, y [esto] se llama "la voz de la novia".

En el exilio, Maljut está en silencio, como en "Me quedé mudo, en silencio": recibe y no da. La boda expresa esta situación, pues el novio dice "He aquí, quedas consagrada a mí" y la novia no dice nada; en el futuro ella también dará, y ese dar es "la voz de la novia".

8 וכמו"כ יובן ענין שמו"ע צלותא בחשאי הוא רק בזה"ז שהנוקי היא בחי' מקבל ולא משפיע.

Del mismo modo se entenderá el asunto de que la Shemoneh Esreh [sea] "una plegaria en voz baja": esto es así solamente en la época actual, pues Nukvá (lo femenino / Maljut) está en el nivel de quien recibe y no de quien otorga.

El maamar vincula la Shemoneh Esreh, la plegaria de pie, que se dice en voz baja, con Nukvá, es decir, Maljut. Como en la época actual ella solo recibe y no otorga, la plegaria se dice en voz baja.

אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי' משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע בקול רם¹⁸ ויהיה קול כלה וד"ל:

Pero en el Tiempo por Venir, cuando ella se eleve para estar en el nivel de quien otorga, como el varón (dejar) mismo, entonces la Shemoneh Esreh se dirá en voz alta, y habrá “la voz de la novia”. Y esto basta para quien comprende.

En el Tiempo por Venir, Maljut se elevará para otorgar como el varón, Zeir Anpín, y entonces la Shemoneh Esreh se dirá en voz alta; esto también es “la voz de la novia”. Las palabras finales, “esto basta para quien comprende”, invitan al lector a reflexionar sobre la idea.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la sexta bendición nupcial concluye «el novio y la novia», mientras que la última dice «el novio con la novia»?
2. ¿En qué sentido la entrega de la Torá fue solo un compromiso, aunque allí D'os habló «cara a cara»?
3. ¿Por qué el anillo del kidushín es una imagen adecuada de una luz circundante?
4. ¿Cómo explica «su final está encajado en su principio» que Maljut se convierta en la corona de Zeir Anpín?
5. ¿Qué relación hay entre el silencio de la novia en el kidushín y la Shemoné Esré susurrada, y qué cambiará en el Tiempo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1

ביאור

La nota señala que este maamar también se encuentra allí, bajo las palabras iniciales «Meheirah Yishama» («Que pronto se oiga»), las palabras de la bendición nupcial que explica.

LA NOTA DE KEHOT

נמצא בעבודת הלוי כרך ג בליקוטים פו, א בד"ה מהרה ישמע. הנחת אדה"א בסידור קלח, ב ומתחיל מהרה ישמע. והוא משנת תקס"ו. הגהות לסידור באוה"ת סידור עי רכב ושם בעי רכה מציינ שד"ה ואכלתם אכול שבלקו"ת פי צו "שא אדמו"ר ז"ל בו בשבת שאמר הדיבור מהרה ישמע". ראה גם ד"ה אשר ברא במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב עי תרב מיוסד על הסידור. בכמה מקומות מציינ כ"ק אדמו"ר הצ"צ למאמר זה בשם "ד"ה ואכלתם אכול". ראה לקו"ת שה"ש מח, ב.

PÁRRAFO 2

2

La nota de Kehot remite a Jeremiah 44:21 para estas palabras.

Jeremiah 44:21א"כ: ירמיהו מ"ד

הָלוֹא אֶת־הַקֶּטֶר אֲשֶׁר קִטְרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאַבֹתֵיכֶם מִלְכִיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אַתֶּם זָכָר ה' וְנִתְעַלָּה עֲלֵיבּוֹ:

La ofrenda que ofrecisteis en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, vosotros y vuestros padres, vuestros reyes y vuestros príncipes, y el pueblo de la tierra, ¿acaso no la recordó D'os, y no vino ella a Su pensamiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3

ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים

Yirmeyahu predice que en las ciudades desoladas de Yehudá y en las calles de Yerushaláyim volverán a oírse “la voz de alegría y la voz de júbilo, la voz del novio y la voz de la novia”. La última bendición nupcial ruega por el cumplimiento de esta promesa, y el maamar interpreta su “voz de la novia” como la Redención.

Jeremiah 33:10-11א"י-י"ג: ירמיהו

כֹּה אָמַר ה' עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֵי־הָהָא אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חֶרֶב הוּא מֵאִין אָדָם וּמֵאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמּוֹת מֵאִין אָדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב וּמֵאִין בְּהֵמָה: קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב ה' כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאֵים תוֹדָה בֵּית ה' כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרָשְׁנָה אָמַר ה'

Así dice D'os: Una vez más se oirá en este lugar, del cual decís: «Está desolado, sin hombre ni animal», y en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, que están desoladas, sin hombre ni habitante ni animal, la voz de alegría y la voz de regocijo, la voz del novio y la voz de la novia, la voz de quienes dicen: «Dad gracias a D'os de los ejércitos, porque D'os es bueno, porque Su misericordia es eterna», y también la de quienes traen ofrendas de agradecimiento ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

משמח חתן עם הכלה

El Talmud presenta el texto de las bendiciones nupciales; la última concluye con “que alegra al novio con la novia”. El maamar explica por qué difiere de la bendición anterior.

Ketubot 8a:6א'ו: כתובות

”כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכָלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּחָה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנֹעָרִים מְמֻשָּׁתִים נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֲתָן עִם כְּלָה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

5

יש אירוסין ונשואין

La nota remite allí al lector para explicar la diferencia entre los esponsales y el matrimonio, distinción en la que se basa este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת סידור עי רל ההפרש ביניהם.

6

תורה צוה לנו משה מורשה

“Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov”. La bendición de Moshé llama a la Torá la herencia de Israel; el maamar cita este versículo para la interpretación de los Sabios que sigue.

Deuteronomy 33:4ד'ד: דברים

תוֹרָה צִוְּהָנוּ לְנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ד.

7

א"ת מורשה אלא מאורשה

El Talmud interpreta morashá, “herencia”, como me'orashá, “desposada”, de modo que la Torá es la desposada de Israel. El maamar emplea esto para mostrar que nuestro vínculo actual con D'os por medio de la Torá es un compromiso matrimonial.

Berachot 57a:4א'ד: ברכות

הָבָא עַל אֲמוֹ בְּחָלוּם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֵאמַר: “כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא.” הָבָא עַל נִעְרָה מְאוֹרְסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “תוֹרָה צִוְּהָנוּ לְנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב,” אֶל תִּקְרֵי “מוֹרְשָׁה” אֶלָּא “מְאוֹרְשָׁה”. הָבָא עַל אַחוּתוֹ בְּחָלוּם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֵאמַר: “אָמַר לְחֻמָּה אַחֲתִי אֶתָּה.” הָבָא עַל אֶשֶׁת אִישׁ בְּחָלוּם — מוֹכֵטָה לּוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הָבָא. וְהִנֵּי מִיָּלִי דְלָא יָדַע לָהּ וְלָא הִרְהֵר בָּהּ מְאוֹרְטָא.

Quien sueña que tiene relaciones con su madre puede esperar comprensión, como está dicho: «Sí, llamarás a la comprensión «madre»» (Prov. ii. 3). [Quien sueña] que tiene relaciones con una joven desposada puede esperar Torá, como está dicho: «Moisés nos prescribió una ley [Torá], heredad de la congregación de Jacob» (Deut. xxxiii. 4): no leas morashah, «heredad», sino me'orasah, «joven desposada». Quien sueña que ha tenido relaciones con su hermana puede esperar sabiduría, como está dicho: «Di a la sabiduría: "Tú eres mi hermana"» (Prov. vii. 4). A quien sueña ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10-11א"י: מ"ט ב:י"א

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שנאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משנאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שנה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נו, א. פסחים מט, ב וש"נ. באוה"ת סידור ע' רכג מציין ללקו"ת פי' ברכה צד, א.

PÁRRAFO 5

8

ביום חתונתו זה מ"ת

Los Sabios interpretan «el día de su boda» como el día de la Entrega de la Torá. El maamar agrega que esta «boda» correspondió a la etapa del compromiso.

Taanit 26b:6-7ז"ז: כ"ו ב:י"ז

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסר? חסורי מיחסרא, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהן כל זמן שמתפללים, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

9

כי בועלך עושיך

El profeta consuela a Israel diciéndole que su Hacedor es su esposo. El maamar lo interpreta como el matrimonio pleno de la Era Futura, cuando el vínculo será interior.

Isaiah 54:5ה"ה: נ"ד

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ יקרא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, ה.

10

האשה נקנית

La Mishná comienza las leyes del matrimonio: «Una mujer se adquiere de tres maneras», una de ellas mediante la unión marital. El maamar la cita junto a «tu Esposo», de Yeshayahu, para mostrar que el matrimonio pleno es un vínculo que penetra en el interior.

Mishnah Kiddushin 1:1א"א: קידושין

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בכסף, בשטר, ובביאה. בכסף, בית שמאי אומרים, בדינר ובשוק דינר. ובית הלל אומרים, בפרוטה ובשוק פרוטה. וכמה היא פרוטה, אחד משמנה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הבעל. היבמה נקנית בביאה. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

Una mujer es adquirida de tres maneras y se libera a sí misma de dos: es adquirida por dinero, por documento o por cohabitación. «Por dinero»: Bet Shamai dice: un denario o el valor de un denario; Bet Hilel dice: una perutá o el valor de una perutá. ¿Y cuánto vale una perutá? La octava parte de un issar italiano. Y se libera a sí misma mediante el divorcio o la muerte de su marido. Una yevamá es adquirida mediante cohabitación. Y se libera a sí misma mediante jalitzá o ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 6

11

בעטרה שעטרה לו אמו

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. El maamar entiende que el rey es Zeir Anpín, coronado por Ima, su “madre”, antes de que él dé a Maljut.

Song of Songs 3:11א"א: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

12

נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirá dice acerca de las diez Sefirot que “su final está enclavado en su principio”. El maamar lo utiliza para explicar por qué Maljut, la última, puede elevarse por encima de Zeir Anpín: su raíz está en lo primero mismo.

Sefer Yetzirah 1:7ז"ז: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

13 שתהי המלי. ז"א שתתעלה יותר למעלה

Ese pasaje remite a este.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר ז, ד מציין לכאן.

PÁRRAFO 7

14 עתידים צדיקים

El Talmud enseña que en el futuro se dirá "Santo" delante de los justos, tal como se dice delante del Santo, bendito sea. El maamar lo explica por el ascenso futuro del nivel inferior por encima del superior.

בבא בתרא ע"ה בבא 75b

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

15 ולכן עתה בזה"נ נאמר משמח חתן וכלה

Según la nota, el texto desde aquí hasta el final del maamar también aparece allí, con las adiciones del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד הסיום נמצא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקס"ה עם הוספות הצ"צ. ראה ד"ה להבין מה שבכרכת שמח תשמח בס' דרושי חתונה לכ"ק אדמו"ר מהר"ש ע' סט ובהערה 2 שם. ראה לקו"ת צו ט, סע"א. שה"ש מה, ב. סידור קלב, א. קלח, ג. סה"מ תרל"ד ע' כד.

16 נאלמתי דומי

"Quedé mudo en silencio". El maamar aplica el versículo a Maljut en el exilio, que recibe y todavía no da.

תהילים ל"ט:ג:Psalms 39:3

נְאֻלְמָתִי דוּמִיָּה הִחֲשִׁיתִי מְטוֹב וְכֹאֲבִי נֶעְכָּר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

17 וכאלם לא יפתח פיו

"Como un mudo que no abre la boca". Junto con "Quedé mudo en silencio", el maamar aplica el versículo a Maljut en el exilio, que recibe y todavía no da.

תהילים ל"ח:יד:Psalms 38:14

וְאֲנִי כַחֲרֹשׁ לֹא אֶשְׁמָע וְכֹאֲלֵם לֹא יִפְתַּח־פִּי:

Pero yo soy como un sordo, no oigo; y como un mudo que no abre su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

18 אז יהי שמו"ע בקול רם

La nota lo cita: puede decirse que hay una alusión a esta idea en el Zohar sobre Parshas Vayigash, donde "Se oye una voz en lo alto (beramah)" (Jeremiah 31:14) se interpreta como referido al Mundo por Venir; es decir, en el

Tiempo por Venir la plegaria estará "en lo alto" y se dirá en voz alta.

ירמיהו ל"א:יד:Jeremiah 31:14

וְרִיטִי נִפְשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעָמִי אֶת־טוֹבִי יִשְׁכְּעוּ נְאֻם־יְיָ

Y saciaré de abundancia el alma de los sacerdotes, y Mi pueblo se saciará de Mi bondad, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

"ויש לומר רמז לזה בזהר פרשתינו קול ברמה נשמע (ירמ"י לא, יד) מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי — היינו דלעתיד לבוא, עלמא דאתי תהי התפלה "ברמה" בקול רם. — לקו"ש חל"ה ע' 197 הערה *40. ראה בלקו"ת שה"ש מח, ב וז"ל: "אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול ולא יספך שמונה עשרה בקול רם, ויהי המלי עיקר אחע"ב. . ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול ס"פ ויגש". והכוונה לכאן. וראה גי' ב לקו"ת צו ז, ג. וראה גם דרושי חתונה לאדה"א ח"ב ע' תרלה.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/3/](https://www.likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/3/)

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak